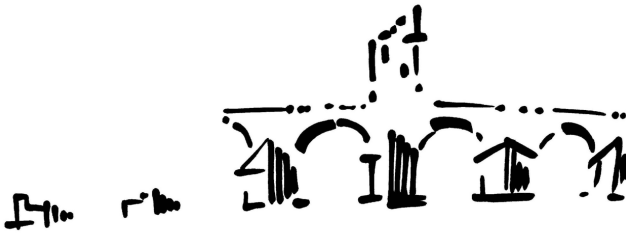


Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 16 / 2022



2022

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García / Guillermo Vidal Fonseca:
secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luísa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Ofília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 16 – Año 2022

Longos dias têm cem anos: *com Agustina Bessa-Luís*

Coordinación

Maria Teresa Nascimento
(Universidade da Madeira)

Isabel Ponce de Leão
(Universidade Fernando Pessoa)



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 16 – 2022

Longos dias têm cem anos: com Agustina Bessa-Luís

SUMARIO / SUMÁRIO

| | |
|---|--------|
| Maria Teresa Nascimento – Prefácio | 9-12 |
| Alda Maria Lentina – Virgens, solteiras e poderosas: mulheres na obra de Agustina Bessa-Luís | 13-30 |
| Fernanda Barini Camargo – No encalço da <i>Sibila</i> : ler o espaço doméstico em Agustina Bessa-Luís | 31-52 |
| Maria do Carmo Cardoso Mendes – Agustina Bessa-Luís leitora de Luís de Camões | 53-66 |
| José Cândido de Oliveira Martins – Viagens, identidade e memória em Agustina Bessa-Luís e Maria Ondina Braga | 67-87 |
| Maria do Rosário Lupi Bello – <i>A Corte do Norte</i> – do livro ao filme | 89-100 |

Testimonios / Testemunhos

| | |
|--|---------|
| António Braz Teixeira – Agustina e o Aforismo | 103-104 |
| Isabel Ponce de Leão – A linguagem é o recipiente do pensamento | 105-106 |
| José Viale Moutinho – Lenta, silenciosa, desconhecendo | 107 |
| Maria Helena Padrão – Agustina Bessa-Luís, uma paixão | 109-111 |
| Renato Epifânio – Agustina Bessa-Luís na <i>Nova Águia</i> | 113-114 |
| Salvato Trigo – A UFP e Agustina Bessa-Luís | 115-117 |
| Sérgio Lira – Museu Agustina Bessa-Luís – breve história de um projecto | 119-126 |

Varia

| | |
|--|---------|
| Nuno Brito – As mãos, o coração, o mundo: o excesso e a intensidade na poesia de Carlos Drummond de Andrade | 129-147 |
|--|---------|

| | |
|--|---------|
| Rui Tavares de Faria – Figurações da Ilha na poesia de Natália Correia: da expressão da açorianidade à busca da universalidade | 149-163 |
| Marina Barba Dávalos – Condena musical en <i>Os Dous Renegados</i> | 165-194 |
| Carlos-Caetano Biscainho-Fernandes – Tradução teatral para galego no período 1916-1936: <i>corpus</i> atualizado de obras e das suas fontes à luz de descobertas recentes | 195-218 |
| Mercedes Soto Melgar – La influencia del Portugués en la terminología marinera gaditana: los lusismos en el habla viva de los pescadores | 219-256 |
| Idalina Camacho / Carla Aurélia de Almeida – Estratégias de proteção e mitigação do discurso em Português Língua não Materna: um estudo de caso | 257-292 |

Reseñas / Recensões

| | |
|---|---------|
| Elisa Nunes Esteves – <i>Poetas del Alentejo</i> (Selección e Introducción de Ana Luísa Vilela e Antonio Sáez Delgado, Traducción de Juan Vivanco Gefaell), Lisboa, Ed. Shantarin, 2022, 163 pp. | 295-299 |
| Guillermo Vidal Fonseca – Carlos Callón, <i>O libro negro da lingua galega</i> , Vigo, Xerais, 2022, 767 pp. | 299-305 |
| José Cândido de Oliveira Martins – Plutarco, <i>Como deve o jovem ouvir os poetas?</i> Trad., introd. e notas de Marta Várzeas, Coimbra, Imprensa da Universidade, 2022, 108 pp. | 305-308 |
| José Cândido de Oliveira Martins – José Augusto Cardoso Bernardes, <i>A oficina de Camões: apontamentos sobre Os Lusíadas</i> , Coimbra, Imprensa da universidade, 2022, 260 pp. | 308-310 |
| José Vieira – Barbara Gori, <i>Mário de Sá-Carneiro e a Impossibilidade de Renunciar. Estudos sobre a Prosa</i> , Lisboa, Edições Colibri, 2022, 254 pp. | 310-313 |
| Juan M. Carrasco – Gilberto Mendonça Teles, <i>Vanguarda europeia & modernismo brasileiro</i> , 21ª edição, Edição ampliada, Rio de Janeiro, José Olympio, 2022, 656 pp. | 313-315 |
| Normas de publicación / Normas de publicação | 317-321 |

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 16 – 2022

Longos dias têm cem anos: with Agustina Bessa-Luís

SUMMARY

| | |
|--|--------|
| Maria Teresa Nascimento – Preface | 9-12 |
| Alda Maria Lentina – Virgins, single and powerful: women in the work of Agustina Bessa-Luís | 13-30 |
| Fernanda Barini Camargo – In pursuit of the <i>Sibyl</i> : reading domestic space in Agustina Bessa-Luís | 31-52 |
| Maria do Carmo Cardoso Mendes – Agustina Bessa-Luís reader of Luís de Camões | 53-66 |
| José Cândido de Oliveira Martins – Travels, identity and memory in Agustina Bessa-Luís and Maria Ondina Braga | 67-87 |
| Maria do Rosário Lupi Bello – <i>The Northern Court</i> - from book to film | 89-100 |

Reflections

| | |
|--|---------|
| António Braz Teixeira – Agustina and the Aphorism | 103-104 |
| Isabel Ponce de Leão – Language is the container for thought | 105-106 |
| José Viale Moutinho – Slow, silent, unknowing | 107 |
| Maria Helena Padrão – Agustina Bessa-Luís, a passion | 109-111 |
| Renato Epifânio – Agustina Bessa-Luís in <i>Nova Águia</i> | 113-114 |
| Salvato Trigo – The UFP and Agustina Bessa-Luís | 115-117 |
| Sérgio Lira – Museum Agustina Bessa-Luís - brief history of a project | 119-126 |

Varia

| | |
|---|---------|
| Nuno Brito – The hands, the heart, the world: excess and intensity in the poetry of Carlos Drummond de Andrade | 129-147 |
|---|---------|

| | |
|--|---------|
| Rui Tavares de Faria – Figurations of the Island in Natália Correia’s poetry: from the expression of Azoreanity to the search for universality | 149-163 |
| Marina Barba Dávalos – Musical revenge in <i>Os dous renegados</i> | 165-194 |
| Carlos-Caetano Biscainho-Fernandes – Theatre Translation into Galician (1916-1936): An Updated Corpus of Translated Plays and Sources in Light of Recent Findings | 195-218 |
| Mercedes Soto Melgar – The influence of portuguese in the seafaring terminology of Cádiz: lusisms in the spoken language of native fishermen | 219-256 |
| Idalina Camacho / Carla Aurélia de Almeida – Hedging Strategies and Mitigation in Portuguese as a non-native Language: a case study | 257-292 |

Book Reviews

| | |
|--|---------|
| Elisa Nunes Esteves – <i>Poets of the Alentejo</i> (Selection and Introduction by Ana Luísa Vilela and Antonio Sáez Delgado. Translation by Simon Park), Lisboa, Ed. Shantaran, 2022, 163 pp. | 295-299 |
| Guillermo Vidal Fonseca – Carlos Callón, <i>O libro negro da lingua galega</i> , Vigo, Xerais, 2022, 767 pp. | 299-305 |
| José Cândido de Oliveira Martins – Plutarco, <i>Como deve o jovem ouvir os poetas?</i> Translation and introduction by Marta Várzeas, Coimbra, Imprensa da Universidade, 2022, 108 pp. | 305-308 |
| José Cândido de Oliveira Martins – José Augusto Cardoso Bernardes, <i>A oficina de Camões: apontamentos sobre Os Lusíadas</i> , Coimbra, Imprensa da universidade, 2022, 260 pp. | 309-310 |
| José Vieira – Barbara Gori, <i>Mário de Sá-Carneiro e a Impossibilidade de Renunciar. Estudos sobre a Prosa</i> , Lisboa, Edições Colibri, 2022, 254 pp. | 310-313 |
| Juan M. Carrasco – Gilberto Mendonça Teles, <i>Vanguarda europeia & modernismo brasileiro</i> , 21ª edição, Edição ampliada, Rio de Janeiro, José Olympio, 2022, 656 pp. | 313-315 |
| Standards of publication | 317-321 |

Testimonios

Testemunhos

A linguagem é o recipiente do pensamento

Language is the container for thought

Isabel Ponce de Leão
Universidade Fernando Pessoa

Nunca privei intimamente com Agustina Bessa-Luís. O meu conhecimento pessoal não passou de ocasionais encontros em eventos culturais. Posteriormente, fui sócia-fundadora (2012) e vice-presidente do *Círculo Literário Agustina Bessa-Luís*. Por tal, apenas me refiro à sua obra e ao muito que com ela aprendi tentando fugir de lugares comuns

Muito justamente, considerada a grande ficcionista do século XX português, não só pela sua fértil produção, como também pela criação de uma obra original, independente, não linear; nela privilegia olhares cruzados sem se nortear pela racionalidade, antes aceitando alguma incoerência em que mistério e metafísica agilizam o tempo proustiano. O ser humano, as suas circunstâncias e contingências são garantes da sua coesão e unidade, fazendo esquecer antigos conceitos narratológicos. Não se procurem cronografias simples e alinhadas ou lugares firmes e estáveis na obra agustiniana, mas uma sistemática rutura com a antiga mentalidade unitária, precipitando-se em processos labirínticos que, sendo uma virtuosa revolução, geram obstáculos à facilitação da leitura, sobretudo ao leitor comum. Interessantemente, os aspetos materiais condicionam, de forma sistemática, os espirituais, mormente no que a paixões, devaneios e ascetes dizem respeito, revelando a sua agudíssima consciência da realidade e do conflito instaurado. Antagonismos sociais e de género são constantes, transmitidos numa teia de paixões e de jogos claramente identificados com o quotidiano. O choque verdade / fantasia e estreiteza da vida / dimensão do sonho conferem à obra uma lucidez e um desencanto longe de utopias e ilusões, e alertam para o facto de que há uma vida verdadeira para além da que vivemos. Arditosa e provocatória, no sentido de suscitar reações controversas para delas retirar os respetivos dividendos, Agustina nunca foi consensual. A arbitrariedade, o aforismo sentencioso e despido de sentido, a gritante contradição, perfeitamente insanável, da sua ficção foi um alvo fácil para a crítica, que nem sempre entendeu que tudo era vertido em passagens fulgurantes, onde respigam

as suas doutrinas, de entre as quais, não será despidendo evidenciar, uma atitude não feminista mas feminina, sustentada por uma postura de infinita e irónica malícia, que não deixa de ser matricial de um humanismo recorrente. A sua capacidade mítico-sibilina induz situações que antecipam oportunas realidades e dá-lhe, na literatura contemporânea, um lugar incómodo e inquietante, mas incontornável, pois ultrapassa, tal como Marguerite Duras, o estatuto de ficcionista, para tomar o de livre pensadora, desafiando valores perpetuados que controverte.

Uma postura desconcertante – “A grandeza dum espírito está na pluralidade e plenitude da sua sensibilidade. Todo o vasto espírito é sempre um tanto santo e outro tanto demoníaco” – não inviabilizou que tenha sido, e continue a ser, a melhor entre as melhores das letras portuguesas. Por isso, e não sendo a sua obra de fácil leitura – “Não vamos ignorar que ler os meus livros obriga a uma determinada preparação, cultura, ou conhecimento, e até uma amor pelas coisas que nos rodeiam, porque os meus livros revelam justamente isso, essa espécie de ilusão com o mundo português, com a província, o ser real português” – todos nós, que a admiramos, temos obrigação de a retirar da outrora chamada cultura de elites para a inserir na cultura universal, onde há muito tem lugar; é que Agustina fez do local global. Para tal, esqueçamos egos inflamados carentes de protagonismos e sejamos elementos facilitadores da leitura dessa obra com a humildade, a honestidade e o rigor que a própria reclama e propõe: “Nada há de tão humilde como a palavra, se é sincera”. Assim o tenho feito. E calo-me para que não se me aplique aquilo que escreveu em *Dicionário Imperfeito*: “Os comentários à obra de um grande artista não passam de vaidosas maneiras de o interromper.” Agustina foi e é uma grade artista. Não a interrompamos.